

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Родин Олег Федорович
Должность: И.о. директора
Дата подписания: 26.03.2025 13:52:16
Уникальный программный ключ:
2246bb4b5eca53e35a45d6a91259e790782354e7

Министерство просвещения Российской Федерации
Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал)
Федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»

Факультет естествознания, математики и информатики
Кафедра информационных технологий и физико-математического образования

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01.06. ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки 09.03.03 Прикладная информатика

Профиль программы Все профили

Автор: Гребнева Д.М., к.пед.н., доцент

Одобрена на заседании кафедры информационных технологий и физико-математического образования. Протокол от 6 февраля 2025 г. № 6.

Рекомендована к использованию в образовательной деятельности методической комиссией факультета естествознания, математики и информатики. Протокол от 13 февраля 2025 г. № 5.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: продолжить формирование профессиональной компетентности бакалавров прикладной информатики в эффективном использовании английского языка для решения профессиональных задач в сфере ИТ.

Задачи:

1. Совершенствовать умения осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на английском языке.
2. Развить способность принимать участие в реализации профессиональных коммуникаций на английском языке с заинтересованными участниками проектной деятельности и в рамках проектных групп.
3. Сформировать умения осуществлять презентацию информационной системы на английском языке.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Технический перевод» является частью учебного плана по направлению подготовки 09.03.03 Прикладная информатика. Дисциплина включена в Блок Б1 «Модули» и является составной частью раздела Б1.В.01.06. «Профильный модуль». Реализуется кафедрой информационных технологий.

Изучение дисциплины «Технический перевод» предполагает наличие у студентов теоретических знаний и практических умений в области иностранного языка (английский).

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие следующих компетенций:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Дескрипторы
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (-ах)	УК4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	Знает правила устной и письменной речи английского языка в деловой коммуникации.
	УК4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	Умеет применять знания иностранного языка для устного и письменного общения в повседневной жизни и в профессиональной деятельности
	УК4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	Владеет информационно-коммуникационными технологиями при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на английском языке.
ОПК-9. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач	ОПК-9.1. Знает инструменты и методы коммуникаций в проектах; каналы коммуникаций в проектах; модели коммуникаций в проектах; технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом	Знает инструменты и методы коммуникаций в проектах, технологии подготовки и проведения презентации проекта на английском языке.

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Дескрипторы
профессиональной деятельности	взаимодействии, основы конфликтологии, технологии подготовки и проведения презентаций.	
	ОПК-9.2. Умеет осуществлять взаимодействие с заказчиком в процессе реализации проекта; принимать участие в командообразовании и развитии персонала.	Умеет осуществлять взаимодействие с заказчиком в процессе реализации проекта на английском языке.
	ОПК-9.3. Проводит презентации, переговоры, публичные выступления.	Владеет методикой проведения презентации проекта на английском языке.
ПК-6. Способность осуществлять Презентацию информационной системы и начальное обучение пользователей.	ПК-6.1. Знает структуру и основные правила разработки презентаций разрабатываемых проектов.	Знает структуру и основные правила разработки презентаций разрабатываемых проектов на английском языке
	ПК-6.2. Умеет проводить обучение персонала.	Умеет проводить обучение по работе над проектом на английском языке
	ПК-6.3. Организует эффективные презентации разрабатываемых ИС.	Умеет проводить презентацию проекта на английском языке

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зач. ед. (144 час.), семестр изучения – 4, распределение по видам работ представлено в табл. №1.

Таблица 1. Распределение трудоемкости дисциплин по видам

Вид работы	Форма обучения
	заочная
	Семестр изучения
	4 семестр
	Кол-во часов
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	144
Контактная работа, в том числе:	12
Лекции	4
Лабораторные работы	8
Самостоятельная работа	123
Экзамен	9

4.2. Содержание и тематическое планирование дисциплины

4.2.1 Учебно-тематический план дисциплины (заочная форма обучения)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контактная работа		Сам. работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практ. занятия		
Тема 1. Понятие перевода.	32	2	2	28	Устный перевод научно-технического

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контактная работа		Сам. работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практ. занятия		
					текста
Тема 2. Словарно-справочный аппарат переводчика.	30	-	2	28	Перевод энциклопедической статьи
Тема 3. Лексические трудности перевода.	41	2	2	37	Перевод технических терминов
Тема 4. Редактирование технического перевода	32	-	2	30	Редактирование автоматического перевода научно-технического текста
Экзамен	9	0	0	9	
Всего по дисциплине	144	4	8	132	

4.3. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Понятие перевода.

Понятие перевода. Классификации перевода. Основные виды переводов. Принцип коммуникативной достаточности как абсолютной требование для выполнения научно-технических переводов.

Тема 2. Словарно-справочный аппарат переводчика.

Типы словарей. Энциклопедии и справочники. Электронные словари. Справочные инструменты Интернет.

Тема 3. Лексические трудности перевода.

Понятие лексической эквивалентности. Логический треугольник: слово, предмет и понятие. Подбор эквивалентов к терминам. Создание новых терминов. Транскрибирование (транслитерирование). Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика», причины их возникновения. Трудности перевода интернациональной лексики. Роль контекста при переводе многозначных слов. Особенности профессиональной терминологии.

Тема 4. Редактирование технического перевода. Многофункциональность слов, синонимы, антонимы в ИТ Особенности перевода заглавия. ПО для автоматического перевода. Преимущества и недостатки автоматического перевода. Редактирование автоматического перевода.

Список примерных лабораторных работ для заочной формы обучения

№ п.п.	Тема занятия	Кол-во часов
1.	Работа с основными понятиями технического перевода.	2
2.	Обзор справочных электронных информационных ресурсов для выполнения технического перевода	2
3.	Контекстный перевод	2
4.	Перевод научно-технического текста	2

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

5.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература

1. Стрельцов, А. А. Основы научно-технического перевода: English Russia : учебное пособие / А. А. Стрельцов. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 148 с. — ISBN 978-5-9765-2930-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/113330> (дата обращения: 15.01.2025).

Дополнительная литература

1. Словарь технических терминов с переводом на английский, французский, испанский, китайский, арабский языки : словарь / Н. В. Габдреева, Р. М. Светлова, А. В. Агеева [и др.]. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 198 с. — ISBN 978-5-9765-2977-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102570> (дата обращения: 16.03.2025).

Интернет-ресурсы

1. eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. — Москва, 2000. — URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 10.01.2024). — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст: электронный.

2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : Федеральный портал. — URL: <http://window.edu.ru/window/library>. (дата обращения: 10.01.2024). — Режим доступа: свободный — Текст: электронный.

5.2. Электронные образовательные ресурсы, в т.ч. профессиональные базы данных и информационные справочные системы

https://www.ntspi.ru/library/directories_and_files/web_res/systems/	Электронно-библиотечные системы НТГСПИ
https://www.ntspi.ru/library/directories_and_files/web_res/systems/libraris/	Электронные базы данных НТГСПИ
https://www.ntspi.ru/library/periodika/	Периодика НТГСПИ
https://iprmedia.ru	ЭБС «Ай Пи Эр Медиа»
https://ibooks.ru	ЭБС «Айбукс»
https://urait.ru	ЭБС Юрайт
http://e.lanbook.com	ЭБС издательства «ЛАНЬ»
https://resh.edu.ru/	ИС «Российская электронная школа»
https://silvertests.ru/	ИС «Информатика для школы»
https://myschool.edu.ru/	Федеральная государственная информационная система «Моя школа» (ФГИС «Моя школа»)
https://sferum.ru/?p=dashboard	Информационно-коммуникационная образовательная платформа «Сферум» (ИКОП «Сферум»)
https://fipi.ru/	Портал ФГБНУ «Федеральный институт педагогических измерений»

5.3. Комплект программного обеспечения

1. Среда электронного обучения «Русский Moodle» (<https://do.ntspi.ru>).
2. Интернет-платформа онлайн-курсов со свободным кодом «Open edX» (<https://www.edx.org/>).
3. Интернет-платформа онлайн-курсов «Открытое образование» (<https://openedu.ru/>).

4. Электронная информационно-образовательная среда РГППУ (<https://eios.rsvpu.ru/>).
5. Платформа для организации и проведения вебинаров «Mirapolis Virtual Room».
6. Microsoft Office.
7. Kaspersky Endpoint Security.
8. Adobe Reader.
9. Free PDF Creator.
10. 7-zip (<http://www.7-zip.org/>).
11. LibreOffice.
12. Браузеры Firefox, Яндекс.Браузер.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Помещения

Помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации. Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

6.2. Оборудование и технические средства обучения

6.2.1. Оборудование, в т.ч. специализированное

Стационарный компьютер или ноутбук, проектор для показа слайдов и видео, акустические колонки.

6.2.2. Технические средства обучения

Презентации лекций, видео-презентации, видео-лекции, учебные кинофильмы, аудиозаписи, онлайн-платформы.

6.2.3. Учебные и наглядные пособия

Печатные и электронные учебные пособия и наглядный материал: графические изображения, схемы, таблицы, раздаточный материал.